

CULTURAL EXCHANGES, PROPERTY, AND COOPERATION

Import Restrictions

**Memorandum of Understanding Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and EGYPT**

Signed at Cairo November 30, 2021

Entered into force November 30, 2021



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS
ON CATEGORIES OF CULTURAL PROPERTY OF EGYPT

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States party;

Desiring to reduce the incentive for pillage of the irreplaceable cultural heritage of Egypt; and

Recalling the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt Concerning the Imposition of Import Restrictions on Categories of Archaeological Material of the Arab Republic of Egypt, signed at Washington on November 30, 2016 (“the prior MOU”);

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Government of the United States of America, in accordance with its pertinent legislation including the Convention on Cultural Property Implementation Act, shall restrict the importation into the United States of archaeological material ranging in date from the pre-historic period until 1750 A.D., which may include categories of stone, ceramic and clay, metal, bone, ivory, shell, and other organic materials, glass, faience,

M. W.

semi-precious stone, painting, plaster, textiles, basketry, rope, leather, parchment, papyrus and wood. The Government of the United States of America shall also restrict the importation into the United States of certain material ranging in date from 1517 to 1914 A.D., which is important to the cultural heritage of Egypt. The restrictions described in this paragraph shall apply to those object categories identified in the list promulgated by the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Designated List"), unless the Government of the Arab Republic of Egypt issues documentation which certifies that the exit of these materials from Egypt was legal.

2. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Arab Republic of Egypt any object or material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

3. The continuation of import restrictions shall be published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.

ARTICLE II

1. Both Governments shall publicize this Memorandum of Understanding (MOU) and the reasons for it.

2. The Government of the Arab Republic of Egypt shall continue to use its best efforts to maintain information about unauthorized excavations, thefts of cultural property, trafficking of cultural property, and other threats that jeopardize its cultural patrimony. The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the United States of America shall exchange relevant information through diplomatic channels when necessary, consistent with their respective laws.

3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall continue to use its best efforts to take steps consistent with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property to protect its cultural patrimony; and both Governments shall use their best efforts to raise awareness among their nationals with regards to the dangers of the illicit trade in cultural property.

M.W

4. The Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance to the Government of the Arab Republic of Egypt in the fields of the protection of cultural property, as appropriate under available programs in the public and/or private sectors. Such assistance shall target capacity-building and other associated fields, as jointly decided by the two Governments.

5. The Government of the Arab Republic of Egypt shall continue to use its best efforts to engage other countries having a significant import trade in materials on the Designated List to deter a serious situation of pillage.

6. The Government of the Arab Republic of Egypt shall use its best efforts to expand temporary external exhibitions of its materials for cultural, educational, and scientific purposes, consistent with the applicable laws and regulations in the Arab Republic of Egypt.

7. Each Government shall continue to endeavor to keep the other informed of the measures taken to implement this MOU.

ARTICLE III

The obligations of both Governments and the activities carried out under this MOU shall be subject to the respective laws and regulations of both Governments, including those with respect to the availability of appropriated funds.

ARTICLE IV

1. This MOU shall enter into force upon the last signature of the Governments. Upon entering into force, this MOU shall supersede the prior MOU and shall remain in force for a period of five (5) years, unless extended.

2. This MOU may be amended by written consent between the two Governments.

M-L

3. In the event of a dispute arising between the two Governments on the implementation of this MOU or the interpretation of any of its articles, it shall be settled amicably through consultation between the two Governments.

4. The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt shall review the effectiveness of this MOU in a timely manner before the expiration of the five (5)-year period in order to determine whether this MOU should be extended.


5. Either Government may notify the other, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate this MOU prior to its date of expiry. In such a case, the termination shall come into effect six (6) months after the date of notification.

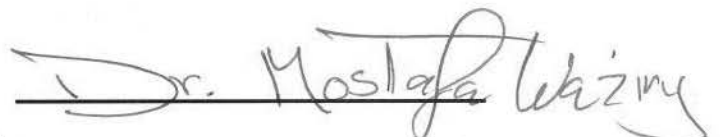
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present MOU.

Done at Cairo in two originals, in the English and Arabic, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF
EGYPT:**


Date: November 30, 2021


Date: 30/11/2021

مذكرة تفاهم
بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
و
حكومة جمهورية مصر العربية
بشأن فرض قيود الاستيراد على أنواع من الممتلكات الثقافية المصرية

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية مصر العربية،

إذ تعملان بمقتضى اتفاقية اليونسكو لعام 1970 بشأن التدابير الواجب اتخاذها لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة، وهي اتفاقية كلا البلدين طرف فيها؛

إذ ترغبان في الحد من الحافز على نهب التراث الثقافي المصري الذي لا يمكن تعويضه؛

وإذ تشيران إلى مذكرة التفاهم بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن فرض قيود استيراد على أنواع من المواد الأثرية المملوكة لجمهورية مصر العربية، الموقعة في واشنطن في 30 نوفمبر 2016 "مذكرة التفاهم السابقة"؛

قد اتفقتا على ما يلي: -

المادة الأولى

1- تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، وفقا لتشريعاتها ذات الصلة بما في ذلك قانون تنفيذ اتفاقية الممتلكات الثقافية، بتقييد استيراد المواد الأثرية إلى الولايات المتحدة الأمريكية التي يتراوح تاريخها من عصر ما قبل التاريخ وحتى 1750م، والتي قد تتضمن أنواع من الحجر والخزف والفخار والمعدن والعظام والعاج والصدف وغيره من المواد العضوية والزجاج والفيانس والأحجار شبه الكريمة والرسومات والجص والنسيج والسلال والحبال والجلود والرق والبردي والخشب كما تقيد

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية كذلك الاستيراد إلى الولايات المتحدة لبعض المواد التي يتراوح تاريخها ما بين 1517 إلى 1914م، والتي تعد لها أهمية للتراث الثقافي المصري. وتنطبق تلك القيود المحددة في هذه الفقرة على الأنواع المحددة في القائمة الصادرة عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية (التي يشار إليها فيما يلي بقائمة المواد المدرجة)، ما لم تصدر حكومة جمهورية مصر العربية وثائق تثبت ان خروج هذه المواد من مصر كان قانونياً.

2- تعرض حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تعيد إلى حكومة جمهورية مصر العربية أي عنصر أو مادة مذكورة على قائمة المواد المدرجة يتم مصادرتها لصالح حكومة الولايات المتحدة الأمريكية.

3- يتم نشر استمرارية قيود الاستيراد في السجل الفيدرالي للولايات المتحدة وهو النشرة الرسمية لحكومة الولايات المتحدة التي تقدم إخطاراً عاماً مقبولاً.

المادة الثانية

1- تنشر الحكومتان مذكرة التفاهم هذه وأسباب إبرامها.

2- تواصل حكومة جمهورية مصر العربية بذل قصارى جهدها للحفاظ على المعلومات الخاصة بعمليات التنقيب غير المرخص لها، وعمليات سرقة الممتلكات الثقافية والإتجار في الممتلكات الثقافية والتهديدات الأخرى التي تعرض تراثها الثقافي للخطر. وتتبادل حكومتا جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية المعلومات ذات الصلة عن طريق القنوات الدبلوماسية متى يقتضي الأمر ذلك بما يتوافق مع قوانين كل منهما.

3- تواصل حكومة جمهورية مصر العربية بذل قصارى جهدها لاتخاذ خطوات تتسق مع اتفاقية اليونسكو لعام 1970 بشأن التدابير الواجب اتخاذها لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة وذلك من أجل حماية تراثها الثقافي، كما تبذل الحكومتان قصارى جهدهما على رفع الوعي لدى مواطنيهما فيما يتعلق بمخاطر الإتجار غير المشروع في الممتلكات الثقافية.

4- تبذل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية قصارى جهدها لتسهيل المساعدة الفنية لحكومة جمهورية مصر العربية في المجالات المتعلقة بحماية الممتلكات الثقافية، حسب الإقتضاء، وفقاً للبرامج المتاحة في القطاع العام و/ أو القطاع الخاص، وذلك بهدف بناء قدرات العاملين بالمجالات ذات الصلة، على أن تشترك كلا الحكومتين في تحديدها.

- 5- تواصل حكومة جمهورية مصر العربية بذل قصارى جهدها لإشراك البلدان الأخرى التي لديها أنشطة استيراد تجارية هامة في المواد الموجودة بقائمة المواد المدرجة من أجل ردع حالات النهب الخطيرة.
- 6- تبذل حكومة جمهورية مصر العربية قصارى جهدها لتوسيع نطاق المعارض الخارجية المؤقتة لموادها للأغراض الثقافية والتعليمية والعلمية بما يتوافق مع القوانين واللوائح المعمول بها في جمهورية مصر العربية.
- 7- تواصل كل حكومة السعي لإبقاء نظيرتها على علم بالتدابير التي يتم اتخاذها لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه.

المادة الثالثة

تخضع التزامات كلا الحكومتين والأنشطة التي يتم تنفيذها بموجب مذكرة التفاهم هذه إلى قوانين ولوائح كل حكومة بما في ذلك ما يتعلق بتوفر الاعتمادات المالية.

المادة الرابعة

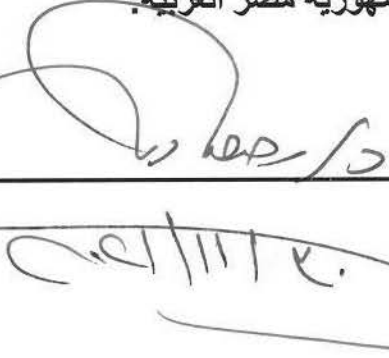
- 1- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ عند آخر توقيع من قبل الحكومتين؛ وعند دخولها حيز النفاذ تحل مذكرة التفاهم هذه محل مذكرة التفاهم السابقة وتظل سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات، ما لم يتم تمديدها.
- 2- يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه بموافقة كتابية بين الحكومتين.
- 3- في حالة حدوث نزاع ينشأ بين الحكومتين بشأن تنفيذ هذه المذكرة أو بسبب تأويل أي من بنودها، يُسوى النزاع بالطرق الودية خلال المشاورات بين كلا الحكومتين.
- 4- تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية مصر العربية بمراجعة فعالية مذكرة التفاهم هذه في وقت مناسب قبل انقضاء مدة الخمس (5) سنوات من أجل تحديد ما إذا كان من الضروري تمديدها.
- 5- يجوز لأي من الحكومتين إبلاغ الحكومة الأخرى كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية بنيتها في إنهاء مذكرة التفاهم هذه قبل موعد انتهائها. وفي هذه الحالة يدخل إنهاء المذكرة حيز النفاذ بعد ستة (6) أشهر من تاريخ الإبلاغ.

وإثباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه والمفوضان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه.

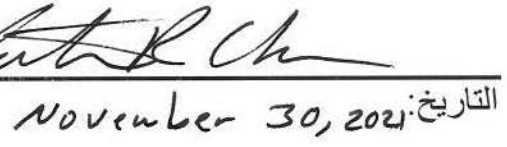
حررت في القاهرة من نسختين أصليتين باللغتين الإنجليزية والعربية ويتساوى النصان في الحجية.

عن حكومة
جمهورية مصر العربية:

عن حكومة
الولايات المتحدة الأمريكية:


التاريخ:

التاريخ:


November 30, 2021

التاريخ: